



III. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

Критерии оценки и требования, предъявляемые к студентам

Зрительно-устный перевод с китайского языка на русский общественно-политического текста:

- лексическая ошибка - пропуск, неправильный перевод слова, или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;
- грамматическая ошибка - искажение переведенного предложения (фрагмента текста), вызванное ошибочным анализом грамматической структуры этого предложения - 1 полная ошибка;
- смысловая ошибка - искажение переведенного предложения (фрагмента

текста), вызванное непониманием его смысла, а также неумением связать смысл предыдущего фрагмента текста с последующими - 1 полная ошибка.

Письменный перевод с русского языка на китайский общественно-политического текста:

- иероглифическая ошибка - искажение написания или пропуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла - 1/4 полной ошибки;

- лексическая ошибка - пропуск, неправильный перевод слова, или неправильный подбор его значения - 1/2 полной ошибки;

- грамматическая ошибка - искажение переведенного предложения (фрагмента текста), вызванное ошибочным анализом грамматической структуры этого предложения - 1 полная ошибка:

- смысловая ошибка - искажение переведенного предложения (фрагмента текста), вызванное непониманием его смысла, а также неумением связать смысл предыдущего фрагмента текста с последующими - 1 полная ошибка.

Критерии оценки результатов учебной деятельности студентов в учреждении высшего образования по 10-балльной шкале:

Десятибалльная шкала в зависимости от величины балла и отметки включает следующие критерии:

10 (десять) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине, а также по основным вопросам, выходящим за ее пределы;

точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;

безупречное владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

выраженная способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации;

полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, по изучаемой учебной дисциплине;

умение свободно ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку, использовать научные достижения других дисциплин;

творческая самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, активное творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

9 (девять) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

точное использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач.

способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

полное усвоение основной и дополнительной литературой, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;

систематическая, активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

8 (восемь) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

. использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы и обобщения;

владение инструментарием учебной дисциплины (методами комплексного анализа, техникой информационных технологий), умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

способность самостоятельно решать сложные проблемы в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;

активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, систематическое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

7 (семь) баллов, зачтено:

систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии (в том числе на иностранном языке), грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обоснованные выводы и обобщения;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач;

свободное владение типовыми решениями в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку;

самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

6 (шесть) баллов, зачтено:

достаточно полные и систематизированные знания в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование необходимой научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать обобщения и обоснованные выводы;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;

способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой дисциплине и давать им сравнительную оценку;

активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, периодическое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

5 (пять) баллов, зачтено:

достаточные знания в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии, грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы, умение делать выводы;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач;

способность самостоятельно применять типовые решения в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

умение ориентироваться в базовых теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им сравнительную оценку;

самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, фрагментарное участие в групповых обсуждениях, достаточный уровень культуры исполнения заданий.

4 (четыре) балла, зачтено:

достаточный объем знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования;

усвоение основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии, логическое изложение ответа на вопросы, умение делать выводы без существенных ошибок;

владение инструментарием учебной дисциплины, умение его использовать в решении стандартных (типовых) задач;

умение под руководством преподавателя решать стандартные (типовые) задачи;

умение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им оценку;

работа под руководством преподавателя на практических, лабораторных занятиях, допустимый уровень культуры исполнения заданий.

3 (три) балла, не зачтено:

недостаточно полный объем знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования;

знание части основной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

использование научной терминологии, изложение ответа на вопросы с существенными, логическими ошибками;

слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач;

неумение ориентироваться в основных теориях, концепциях и направлениях изучаемой учебной дисциплины;

пассивность на практических и лабораторных занятиях, низкий уровень культуры исполнения заданий.

2 (два) балла, не зачтено:

фрагментарные знания в рамках образовательного стандарта высшего образования;

знания отдельных литературных источников, рекомендованных учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

неумение использовать научную терминологию учебной дисциплины, наличие в ответе грубых, логических ошибок;

пассивность на практических и лабораторных занятиях, низкий уровень культуры исполнения заданий.

1 (один) балл, не зачтено:

отсутствие знаний и (компетенций) в рамках образовательного стандарта высшего образования, отказ от ответа, неявка на аттестацию без уважительной причины.

Рекомендуемые средства диагностики:

- контрольные задания (тесты);
- экзамен

Итоговая аттестация при завершении освоения содержания учебной дисциплины с углубленной подготовкой специалиста по иностранному языку позволяет определить теоретическую и практическую готовность выпускника высшего учебного заведения к научно-педагогической, научно-исследовательской, проектной деятельности.

Итоговый контроль проводится на заключительном этапе прохождения учебной дисциплины в виде экзамена в форме выполнения письменного перевода предъявленного текста заданного объема в заданный период времени.

Задания текущей аттестации

Китайский язык

Тема 1. Общие вопросы перевода.

Тематический контроль: Анализ докладов студентов, выполнение упражнений

Литература:

1. 陈国亭、陈婉蕾, 俄汉语通用最简翻译指南, 哈尔滨工业大学出版社, 2012年
2. 蔡毅, 《俄译汉教程》下, 外语教学与研究出版社, 2006年

Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Тематический контроль: Анализ докладов студентов, перевод несложных текстов, комментарии переводческих проблем

Пример аутентичного текста:

俄计划在远东地区建设新的煤炭港口

(发布时间：2012-08-07 作者：匿名)

8月3日，在远东地区新建一个国家煤炭港口的工作可能不会早于2013年开始。这是俄罗斯运输部长马克西姆索科洛夫在圣彼得堡举行的亚太经合组织国家运输部长临时会晤总结性记者招待会上宣布的。

据俄运输部长索科洛夫介绍，目前正在进行设计工作，已经明确的是该港口的所在地。然而，俄运输部长索科洛夫指出，不对贝加尔-

阿穆尔铁路干线和西伯利亚大铁路进行改造，建设新港口是没有意义的。(编辑：徐志轩)

关键字：俄罗斯 计划 远东地区 煤炭港口

此文章被浏览了41次！新闻来源:伙伴网

Литература:

1. 朱达秋、徐曼琳，《实战俄语口译》，外语教学与研究出版社，2007年
2. 丛亚平、李可，《实用俄汉汉俄翻译教程》下，外语教学与研究出版社，2010年

Тема 3. Социально-нормативные аспекты перевода

Тематический контроль: Выпонение устных и письменных переводов, анализ и комментариев переводческих проблем

Литература:

1. 丛亚平、李可，《实用俄汉汉俄翻译教程》下，外语教学与研究出版社，2010年
2. 陈荣辂编，《俄汉、汉俄翻译理论与技巧》，电子工业出版社，2009年

Тема 4. Лексико-грамматические проблемы перевода

Тематический контроль: Выполнение упражнений на лексико-грамматический анализ, анализ и комментарии переводческих проблем

Литература:

1. 王秉钦，李霞，《简明俄汉翻译教程》，南开大学出版社，2000年
2. 蔡毅，《俄译汉教程》上，外语教学与研究出版社，2006年

Тема 5. Стилистические и прагматические вопросы перевода.

Тематический контроль: Анализ и комментарии переводческих проблем, выполнение переводов

Литература:

1. 陈国亭、陈婉蕾, 俄汉语通用最简翻译指南, 哈尔滨工业大学出版社, 2012年
2. 丛亚平、李可, 《实用俄汉汉俄翻译教程》上, 外语教学与研究出版社, 2010年

Тема 6. Модели и приемы перевода. Текст и перевод.

Тематический контроль: Выполнение переводов несложных текстов, анализ и комментарии переводческих проблем.

Литература:

1. 朱达秋、徐曼琳, 《实战俄语口译》, 外语教学与研究出版社, 2007年
2. 蔡毅, 《俄译汉教程》上, 外语教学与研究出版社, 2006年

Тема 7. Модели и приемы перевода. Текст и перевод.

Тематический контроль: Перевод текстов газетно-информационного характера. Письменное оформление перевода. Выполнение упражнений на лексико-грамматический и содержательный анализ.

Литература:

1. 朱达秋、徐曼琳, 《实战俄语口译》, 外语教学与研究出版社, 2007年
2. 蔡毅, 《俄译汉教程》上, 外语教学与研究出版社, 2006年

Письменная контрольная работа

Переведите на китайский язык :

1. То, что мы имеем в виду, говоря "маленькая страна", это...
2. Некоторые африканские страны ещё сравнительно бедны
3. ВВП на душу населения не превышает...
4. Название соответствует сущности
5. В революции надо идти своим путём
6. Развивающаяся страна; большая территория
7. Выступать за дружбу, мир, против войны
8. Нуждаться в мирном окружении (обстановке)
9. общая площадь страны
10. выносливый и трудолюбивый народ
11. иметь революционные традиции
12. общая протяжённость сухопутной границы
13. опираться на свой ум и творческие силы
14. занимать первое место в мире

- 15.располагаться в ЮВА
- 16.многонациональное государство
- 17.богатые памятники культуры
- 18.политика открытости по отношению к внешнему миру
- 19.в соответствии со своей реальной обстановкой и реальными условиями
- 20.идти правильной дорогой
- 21.горечь узкого пути мы извели сполна
- 22.пойти по старым стопам
- 23.вернуться в состояние бедности и отсталости
- 24.уделять внимание повышению экономической эффективности
- 25.обязательно применять орошение
- 26.нарушать экологическое равновесие
- 27.вести многоотраслевое хозяйство
- 28.жизненные артерии сельского хозяйства
- 29.постепенно восстанавливать леса и пастбища
- 30.поднимать целину в горных районах
- 31.получать высокие урожаи
- 32.принимать правильные меры

IV. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ **Китайский язык**

Методические рекомендации для работы с УМК по учебной дисциплине **«Теория и практика перевода (китайский язык)»**

Курс обучения состоит из лекций и практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины и совершенствуют навыки письменного перевода, а также обогащают свой словарный запас современными экономическими терминами и наиболее газетно-публицистическими штампами китайского языка. На аудиторных занятиях преподаватель организует парную, групповую, коллективную работу обучающихся; студенты обсуждают различные варианты перевода, учатся составлять, редактировать и правильно оформлять письменные переводы. Помимо традиционных форм занятий предусмотрено также использование интерактивных методов и инновационных форм работы (коллективные презентации, индивидуальные проекты).

***Методы и технологии обучения,
рекомендуемые к использованию в ходе преподавания дисциплины***

Методологической основой практического обучения теории переводу является реализация следующих принципов:

- единство практической, развивающей, воспитательной и образовательной целей;
- системность в организации обучения;
- последовательное изложение теоретического материала;
- профессионализация обучения;
- формирование умений самостоятельной работы в рамках курса;
- стимулирование познавательной активности обучаемых;
- межкультурное лингвострановедческое сопоставление;
- опора на междисциплинарные культуроведческие знания обучаемых.

Отбор и организация материала для обучения определяется следующими принципами:

- функциональности (соответствие целям и задачам теоретического обучения);
- аутентичности;
- информативной ценности;
- тематической направленности;
- преемственности на всех уровнях обучения.

***Методические рекомендации по организации и выполнению
самостоятельной работы магистрантов по учебной дисциплине***

Основными видами ***самостоятельной работы*** студентов в курсе «Теория перевода» является выполнение письменных комментариев готовых переводов с целью: а) классификации использованных в них приемов перевода; б) поиска допущенных в переводе неточностей и ошибок, их квалификации и исправления; в) сопоставление текста оригинала и нескольких вариантов его перевода для выбора наиболее оптимального варианта.

Условия для самостоятельной работы студентов, в частности, для развития навыков самоконтроля, способствующих интенсификации учебного процесса, обеспечиваются наличием эталонных переводов и ключей в методических пособиях для самостоятельной работы.

Тема 1. Общие вопросы перевода. Предмет, объект и задачи курса теории и практики перевода. Отношения между теорией и практикой перевода. Теория перевода и переводоведение. Методы исследований в теории перевода. Содержание понятия «перевод»: проблема «переводимости-непереводимости», перевод как языковой контакт. Основные этапы истории

перевода и науки о переводе, теория и практика перевода в странах СНГ и СССР, за рубежом. Двужычие, многоязычие и основы перевода.

Тема 2. *Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникаций.* Цель перевода и его отличие от других видов языкового посредничества. Репрезентативная функция перевода. Понятия «переводимость», «эквивалентность», «адекватность», «тождественность». Понятие единицы перевода. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность переводу. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Социокультурный тип предполагаемого реципиента как компонент переводческой ситуации.

Тема 3. *Социально-нормативные аспекты перевода.* Влияние социальных факторов на процесс перевода. Этапы переводческого процесса, техника перевода, использование толковых двуязычных и многоязычных словарей, общих и специальных словарей, а также разного типа справочников и специальной литературы на заданную тему. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика. Оформление и редактирование перевода. Основные отличия устных и письменных форм перевода. Специфика переводческого восприятия устной речи на иностранном языке. Избыточность информации в устных формах общения и возможность ее компрессии. Синхронный перевод. Основные вопросы реферирования и аннотирования. Резюмирующее и выборочное обобщение. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логикой освещаемого вопроса. Описательные и реферативные аннотации.

Тема 4. *Лексико-грамматические проблемы перевода.* Понятие переводческого соответствия и принципы классификации переводческих соответствий. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные языковые единицы и ложные эквиваленты. Перевод реалий, калькирование и описательный перевод, гипонимический перевод. Перевод научных терминов, передача имен собственных и названий. Роль узуса в передаче имен собственных и названий. Перевод неологизмов, фразеологических единиц. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Тема 5. *Стилистические и прагматические вопросы перевода.* Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача оценочных коннотаций. Перевод перифраз, аллюзий и цитат. Диалектизмы и жаргонизмы. Учет элементов речевой ситуации в переводе. Понятие прагматического потенциала текста. Требование прагматической нейтральности переводчика. Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у рецептора соответствующих фоновых знаний. Роль социокультурных и стилистических факторов в обеспечении прагматической адекватности перевода. Специфика прагматического воздействия на адресата определенных типов текста (газетно-информационных, публицистических, художественных, научно-технических).

Тема 6. *Модели и приемы перевода. Текст и перевод.* Модели и приемы перевода: Классификация моделей перевода. Одноуровневые и межуравневые

преобразования. Перестановки, добавления, опущения, замены. Текст и перевод: Смысл текста как переводческая проблема. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
2. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. , Учебник практического курса перевода (военного перевода), китайский язык , Изд: Министерство обороны Российской Федерации. , 2009.
- 3.Брандес М. П. Стил и перевод. М., 1988.
- 4.Гак В. Г. Языковые преобразования. М., 1998.
- 5.Латышев Л. К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М., 1981.
- 6.Львовская З. Д. Современные проблемы перевода. М., 2008.
- 7.Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М., 1996.
- 8.Ростовцев В.А., Теория перевода китайского языка, Военный институт, 1997
- 9.Федоров А., Основы общей теории перевода, М.: Изд. Высшая школа, 2002
- 10.Щичко В.Ф. , Китайский язык. Теория и Практика Перевода , Изд: Восток-Запад , 2004
- 11.蔡毅, 段京华编著, 《苏联翻译理论》, 湖北教育出版社, 2000年
- 12.陈荣铨编, 《俄汉、汉俄翻译理论与技巧》, 电子工业出版社, 2009年
- 13.周允编, 《汉译俄教程》, 外语教学与研究出版社, 1986年
- 14.陈国亭、陈婉蕾, 俄汉语通用最简翻译指南, 哈尔滨工业大学出版社, 2012年
- 15.丛亚平、李可, 《实用俄汉汉俄翻译教程》上, 外语教学与研究出版社, 2010年
- 16.丛亚平、李可, 《实用俄汉汉俄翻译教程》下, 外语教学与研究出版社, 2010年
- 17.朱达秋、徐曼琳, 《实战俄语口译》, 外语教学与研究出版社, 2007年
- 18.蔡毅, 《俄译汉教程》上, 外语教学与研究出版社, 2006年
- 19.蔡毅, 《俄译汉教程》下, 外语教学与研究出版社, 2006年
- 20.王秉钦, 李霞, 《简明俄汉翻译教程》, 南开大学出版社, 2000年

Дополнительная литература:

1. Оболенская Ю. Л. Диалог культур и диалектика перевода. М., 1998.
2. Перевод и коммуникация / Под редакцией А. Д. Швейцера и др. М., 1996.

3. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М., 2006.
4. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода. М., 2005.
5. Текст и перевод / Под редакцией А. Д. Швейцера. М., 1988.
6. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1985.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода. М., 1988.

Компьютерные средства обучения:

1. <http://www.studychinese.ru/index/> Китайский язык онлайн (汉语在线)
2. Answers.echineselearning.com (在线学汉语)
3. www.chineseland.ru (在这儿学汉语)

Видео материалы:

- 1.汉语拼音教学视频 (全13课)
- 2.汉语视频教学——HSK专题解析

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ